黃坤堯教授編著
2024 年 4 月 12 日

書之歲華，其曰可讀—漫談建議篇章與中華文化（七）
即景融情，餘味曲包：《春曉》、《楓橋夜泊》、《山行》、《曉出淨慈寺送林子方》、《泊船瓜洲》鑒賞

「書之歲華，其曰可讀—漫談建議篇章與中華文化」第七講選錄孟浩然(689-740)《春曉》、張繼(?-779?)《楓橋夜泊》、杜牧(803-852)《山行》、楊萬里(1127-1206)《曉出淨慈寺送林子方》、王安石(1021-1086)《泊船瓜洲》五首，均屬詩歌作品。以寫景為主，抒發不同的情懷，通過想像，化成不朽的意象。其中張繼「**姑蘇城外寒山寺**」、王安石「**春風又綠江南岸**」、楊萬里「**畢竟西湖六月中**」等，都是發生在江南的故事，分量較重。其他亦以寫景為主，融入個人想像，回味無窮。

1986 年小思(盧瑋鑾，1939-)在港台《十本好書》節目推薦《唐詩三百首》。小思說：「雖然時間過了千多年，世事多變，但人內心的感情沒有變化，喜怒哀樂、愛恨情仇、悲歡離合等等，情不變。唐詩把人的感情表達得淋漓盡致，說出人類未能說清楚的感受。」

大陸學者熊逸在網台的唐詩課程中，提出現代人應該讀唐詩的四個理由：

一、唐詩能給你語言匱乏的人生場景，提供最佳表達方案。思念遠處的親人。

二、唐詩能提升你對美的感受力，美在生活中無所不在，不分古今中外，但很多人視而不見，或者沒有捕捉的敏銳力，唐朝詩人看到、抓住、告訴你。

三、詩的趣味可以讓你顯得更高級。愈是忙碌的人，愈需要告訴別人，我還有點閒情逸致。讀點別人不那麼熟悉的唐詩，可令人覺得你有品味、更有文化。

四、唐詩可以平衡你的思維方式。唐詩運用的古漢語，在日常溝通、哲學思辨和嚴謹定義上有種種缺陷，但放到詩歌裏，變作不可替代的優點。古漢語意義含混多變，正是這種模糊性使它可以傳達豐富的言外之意，需要細心品味、會意，鍛煉感受力。[1]

詩境有五種類型：一為物境，反映生活細節；二為情境，抒發感情想像；三為事境，描寫時代風貌；四為意境，表現心靈世界；五為理境，刻劃人生理趣。萬物森然，顯出秩序，莫不具理，詩以理境為高，自亦通於前四境。理境不為形相所限，囊括萬有，無所不包，則詩境人境，亦闡(dzin[2])發無遺了。[2]所謂「餘味曲包」，詩的味覺，可能也就在詩境中呈現了。

[1] 陳漢森〈為甚麼還讀唐詩〉，《明報》副刊 C 5 時代版「教育心理」。(2021 年 9 月 28 日)
[2] 參黃坤堯：〈詩境構擬〉，《詩歌之審美與結構》(台北：文史哲出版社，1996 年 12 月)，頁 220-221。

〈春曉〉

春眠不覺曉。處處聞啼鳥。

夜來風雨聲，花落知多少。（上聲十七篠韻）

作者簡介與寫作背景

孟浩然(689-740)，原名浩，字浩然，以字行。襄陽人。少年與張子容在鹿門山隱居讀書。開元十五年(727)赴長安獻賦，並遍遊薊門、洛陽、吳越各地，歸至郢中。開元廿二年(734)復上京求仕，不遇而歸。開元廿五年(737)，張九齡(678-740)貶荊州大都督府長史，孟浩然入張九齡幕府。孟浩然早年即急於出仕，可惜仕途並不得意，一種酸苦的政治情結也就在孟詩中濃得難以開解了。其後遍遊名山大川，擴闊眼界，將外觀的景物融入蕭散的風神之中，寫出自然奇逸的美感。蘇軾(1037-1101)稱孟浩然詩「韻高而才短」，可謂知言。大抵孟詩揭響入雲，易成高調；但短於學養，寫不出鴻篇巨製。所以孟浩然詩只能刻劃山水田園的逸韻幽姿，卻寫不出大時代的風雲變化，與李杜大家，相去尚遠也。劉文剛《孟浩然年譜》排比資料，寫出新傳，值得參考。[3]

詩歌內容與寫作技巧賞析

〈春曉〉語言淺白，風光明媚，若不著力，亦不著意。大抵行雲流水，曲徑通幽，自然搖曳，直探詩境。首聯睡醒領起，詩人聽到周圍都是啼鳥的鳴叫，洋溢著春天暖和的感覺，生機勃發，展現活力。次聯倒敘，忽然想起夜來風雨，可能摧殘毀了整個花季年華，而春天也快要謝幕了。鳥兒歡欣，花兒憔悴，孟浩然借花落以惜春，可以聽到詩人心跳的脈搏，預感青春的消逝，這有點像黛玉葬花的悲愴，感懷身世，歲月不饒人，原來時光就都這麼輕輕地溜走了。詩人的仕途並不順暢，而生命可能也在「不覺」之中消逝。味覺苦澀。

張燕瑾云：「寫景，他又只選取了春天的一個側面。春天，有迷人的色彩，有醉人的芬芳，詩人都不去寫。他只是從聽覺角度著筆，寫春之聲：那處處啼鳥，那瀟瀟風雨。鳥聲婉轉，悅耳動聽，是美的。加上『處處』二字，啁啾起落，遠近應和，就更使人有置身山陰道上，應接不暇之感。春風春雨，紛紛灑灑，但在靜謐的春夜，這沙沙聲響卻也讓人想見那如煙似夢般的淒迷意境，和微雨後的眾卉新姿。這些都只是詩人在室內的耳聞，然而這陣陣春聲卻逗露了無邊春色，把讀者引向了廣闊的大自然，使讀者自己去想像、去體味那鶯囀花香的爛漫春光，這是用春聲來渲染戶外春意鬧的美好景象。這些景物是活潑跳躍的，生機勃勃的。它寫出了詩人的感受，表現了詩人內心的喜悅和對大自然的熱愛。」[4] 張燕瑾沈迷於「鶯囀花香的爛漫春光」中，充滿愉悅的感覺，可是卻忽略了孟浩然「花落知多少」中的失落情懷，〈春

[3] 劉文剛《孟浩然年譜》(北京：人民文學出版社，1995 年 10 月)。
[4] 張燕瑾(1939-)〈春曉〉，《唐詩鑒賞辭典》(上海：上海辭書出版社，1983 年 12 月)，頁 97。

曉〉的內心世界可能並不平靜。

李小松云：「整首詩抓住『春曉』的詩題來寫，時間是短促的。但通過聽到和想到的思維活動，卻把春天的景況，以及『春眠』、『春鳥』、『春風』、『春雨』、『春花』的特徵，曲折入微地描畫出來了。」[5] 看來也還是強調春天的熱鬧感覺，不過作者又稱「夜來」二句寫愛春、惜春的心情，可能也是過於著重字面的意義，未能深入探索詩人的內心世界。

孟浩然《春曉》作品討論

唐本宋版未宜盡信：《文苑英華》卷一五七天部七改末聯為「欲知昨夜風，花落無多少」，[6]《全唐詩》訂為異文(頁 1667)，殆不可解。又詩題據黃丕烈(1763-1825)《士禮居叢書》涂月(十二月)楊氏攝影印宋版《孟浩然集》作《春晚絕句》，[7] 宋蜀刻本《孟浩然詩集》同。[8] 游信利《孟浩然集箋注》云：「影宋本作《春晚絕句》，案作晚非是，曉俗作曉，與晚形近致誤耳。」[9] 依詩意固可解作暮春，諸宋本均如此，未必形近致譌。惟首句卻無落墨處，亦所不解。《文苑英華》及四部叢刊影元刊本《孟浩然集》均題作〈春曉〉(卷四)，此後《唐詩品彙》(頁 399)、《萬首唐人絕句》(頁 30)、《唐五十家詩集》(頁 1300)諸明刻均同，與詩意切合，遠勝宋本矣。[10]

〈春曉〉應是〈春晚〉：一首完整的詩歌，應該包括詩題、詩序和詩歌本文幾部分。據陳尚君介紹，後世詩歌流傳中，詩題是變動最多的部分。作者或其親屬門人改題和後人擬題的情況大約占全部存世唐詩的 15%至 20%，而半數以上的唐詩都會有幾個繁簡不同或內容有差異的詩題。「春眠不覺曉，處處聞啼鳥。夜來風雨聲，花落知多少。」這首家喻戶曉、童叟可解的唐詩，明刻各本孟浩然詩集題作〈春曉〉，《萬首唐人絕句》、《全唐詩》和《唐詩三百首》亦同，今人很少異說。但孟浩然詩集之唯一宋本即南宋蜀刻本卷一題作〈春晚絕句〉。陳尚君指出，今人已經論證這個蜀刻三卷本基本保持了孟浩然去世後不久、王士源為其初編文集時的面貌，又是難得的宋本，這一題目當然值得重視。「再研味詩意，可以說這裏寫的春日，不是初春，而是春暮，所謂『雨橫風狂三月暮』，恰是落紅飄零、春日將盡的時光，詩人傷惋之情，正是從一夜風雨中，想見滿地狼藉之殘花，因此更有時光輕馳、生命足惜的感慨。就此而言，春晚當然比春曉更貼詩意。當然，如果『春晚』可以改為『晚春』，或訂正為『春暮』，就沒有太多爭議了。」[11]

---

[5] 李小松選注：《孟浩然韋應物詩選》(香港：三聯書店，1983 年 6 月)，頁 132。
[6] 《文苑英華》(北京：中華書局，1966 年)，卷一五七，天部七，頁 740。
[7] 《孟浩然集》，黃丕烈(1763-1825)《士禮居叢書》涂月楊氏攝影印宋版，今藏台北市中央研究院傅斯年圖書館。
[8] 《孟浩然詩集》，參《宋蜀刻本唐人集叢刊》(上海：上海古籍出版社，1979 年)。
[9] 游信利《孟浩然集箋注》(台北：台灣學生書局，1979 年)。
[10] 參黃坤堯：〈《唐詩三百首》律絕部分校讀札記〉，《詩歌之審美與結構》(台北：文史哲出版社，1996 年 12 月)，頁 85。
[11] 陳尚君(1952-)說《春曉》應是《春晚》，參李乃清〈陳尚君《全唐詩》49403 首，偽詩很多〉，《南方人物周刊》2020 年第 9 期採訪稿，2020 年 4 月 17 日。

文化意蘊論略

傳統哲學重視「天人合一」的境界，也就是跟大自然和諧共存的方式。此詩鳥啼花落，風雨淒迷，融入春光之中。而作者才剛睡醒，心無雜念，一片化機，顯得純淨。

課堂內外活動舉隅

1. 描寫香港早上的市聲。甚麼聲音最能引起你的注意和想像？
2. 畫一幅以**孟浩然〈春曉〉**為題的作品。這張畫作的主體表達是甚麼？
3. 孟浩然〈春曉〉屬於哪一種詩的體裁？說明此詩的格律特點。

延伸名句、名篇閱讀

1. 以下二詩亦花、鳥並稱，詩人擬透露的意蘊有何不同？
   a. 感時花濺淚，恨別鳥驚心。(杜甫〈春望〉)
   b. 我遭讒口身落此，每聞巧舌宜可憎。春到山城苦寂寞，把盞常恨無娉婷。花開鳥語輒自醉，醉與花鳥為交朋。花能嫣然顧我笑，鳥勸我飲非無情。身閑酒美惜光景，惟恐鳥散花飄零。可笑靈均楚澤畔，離騷憔悴愁獨醒。(歐陽修〈啼鳥〉) (節錄)

〈楓橋夜泊〉

月落烏啼霜滿天。江楓漁火對愁眠。

姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。(叶下平一先韻)

簡錦松稱：「唐朝張繼是在天寶十四年〔載〕(755)九月十六日夜晚，夜泊楓橋，在清晨三點三十九分，四更進入五更之際，聽到楓橋寺傳來晨鐘，寫下了『**姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船**』的名句。我把唐詩和現地研究結合，把唐宋元明清蘇州大運河楓橋段的結構，用我親自處理過的現地考查，結合古籍和衞星地圖，做全面的釐清。並且介紹從來沒有別人講過的唐代時刻制度，並以唐代的時間觀念，來解說這首詩的『夜半』由來。」[12]

按《一統志》：「楓橋在蘇州府城西七里，南北往來必經於此。沈歸愚(沈德潛，1673-1769)云：『塵市喧鬧之處，只聞鐘聲，荒涼寂寥可知。原本亂後楓橋夜泊也。共有數首，合看益知此詩之妙。』」[13]

作者簡介與寫作背景

張繼(?-779?)，字懿孫，襄州(湖北省襄樊市)人，祖籍南陽(河南省南陽市)。父祖均為詞章大家。早年仗劍去國，辭親遠友，去過兖州、河間、洛陽、長安。天寶十二載(753)進士及第，跟皇甫曾訂交。安史亂後，避地江南，到過潤州、無錫、蘇州、會稽、桐廬等地，結識顧況(725-814)、皇甫冉(716-769)。肅宗上元二年(761)在蘇州，目睹劉展(?-761)叛亂後蘇州殘破的慘象。代宗大曆四、五年間(769-770)，在武昌任職。大曆末(779)在洪州(江西省南昌市)，任鹽鐵判官，兼領「檢校祠部員外郎」之銜。不久，與妻子相繼死於洪州。身後蕭條，無力歸葬故里。劉長卿(726?-786?)有〈哭張員外繼〉一詩送行。現存《張繼詩》四十七首，其中雜有其他人的作品，經考證後約得三十七首。[14]

詩歌內容與寫作技巧賞析

這是一首千古的名作，寫景抒情，意象優美，加以夜色迷離，令人神往。日本人特別喜歡這一首詩，還選入了小學課本，欣賞詩中寧靜安詳的境界。據說當年拾得和尚去了日本，建立拾得寺；而鑒真(688-763)和尚東渡，也帶去了整套的聽鐘典儀。所以除夕聽鐘是日本人最受重視的新年活動，近年更專程組團來寒山寺聽鐘，尋覓心靈淨土。

〈楓橋夜泊〉撰於肅宗至德年間(756-758)，張繼客遊蘇州時所作。此詩最早見於高仲武

[12] 簡錦松講〈楓橋夜泊〉(2021 年 10 月 19 日，「詩詞散步道」新 40 回)。又參簡錦松著：《歷代中西對照節氣儒略每日曆表》(高雄：財團法人古典詩學文教基金會網站)。

[13] 李鎼(1719?-1768)撰：《詩法易簡錄》(台北：蘭台書局，1969 年 10 月)，頁 341。

[14] 周義敢注：《張繼詩注》(上海：上海古籍出版社，1987 年 12 月)。〔唐詩小集〕

《中興間氣集》，德宗初年(780)成書，選錄中唐肅宗、代宗安史亂後二十六家的作品。其中張繼有〈送鄒判官往陳留〉、〈夜宿松江〉、〈感懷〉三首，論云：「員外累代詞伯，積襲弓裘。其於為文，不雕自飾。及爾登第，秀發當時。詩體清迥，有道者風。」評點他的詩作，敘事說理，比興深刻。〈夜宿松江〉就是〈楓橋夜泊〉，題目不同，內文完全一致。松江即吳淞江，作者夜泊於松江上游，靠近蘇州遠郊的河段。楓橋位於蘇州市閶門外九里的楓橋鎮，創建於唐代，原稱封橋，宋仁宗嘉祐二年(1057)正名為楓橋。橋上題詩甚多。清咸豐十年(1860)毀於戰火，同治六年(1867)重建為單拱石橋。現在楓橋跨越運河楓橋灣，南面就是寒山寺。無論題作松江或楓橋，都在姑蘇城外，張繼靠岸夜宿，還沒有進城。大概早期題作《夜宿松江》，距離寒山寺較遠；《文苑英華》訂作〈楓橋夜泊〉，詩名更大，流傳更廣。

張繼〈楓橋夜泊〉詩中有畫，鐘聲迴蕩，這是很用心佈置的一幅畫面，以眼前景取勝，優美淒清，融入靜觀的禪境當中。首句「月落烏啼霜滿天」，月落在甚麼時間呢？月出月落每天不同。在北半球來說，農曆初七上弦月，月出約中午十二點半，月落在午夜，也就是詩中所提到的「夜半」時刻。這首詩寫的是初七前後的夜色。烏鴉夜裏棲息於林間，日落後不叫，清晨時分偶然會發出一兩聲「啊」的孤鳴，並不好聽。「霜滿天」代表秋夜水氣遇冷結霜的現象，張繼從江邊往上看，江楓上的繁霜好像就跟夜空連在一起了。這一句包含秋夜眼看的「月落」，耳聽的「烏啼」，以至感受「霜滿天」中所透出的寒意，三者合起來，豐富畫面的立體感覺。

次句「江楓漁火對愁眠」承接上文，內外照應。船外看到江邊的楓樹透著暗紅，點綴荒寒的夜色；漁夫還在辛勤工作，利用火光吸引魚群追趕。象徵微弱閃爍的光影。可是作者思緒萬千，未能安睡，反映內心的波動。前兩句即以秋夜的五種景象來襯托心中的愁緒。

第三句「姑蘇城外寒山寺」換意，點出作者處身的地方。寒山寺在楓橋西一里，距離詩人的船隻很近；如果在松江，能聽到鐘聲的，可能也不遠。

寒山寺位於蘇州市姑蘇區。始建於梁代天監年間(502-519)，初名妙利普明塔院。寒山寺屬於禪宗臨濟宗。相傳唐貞觀年間(627-649)高僧寒山、拾得曾在此住持。唐玄宗時希遷禪師(700-790)在此創建伽藍，題額曰「寒山寺」。張繼詩中所見的就是這座寺院。宋代叫普明禪院，南宋高宗紹興年間(1131-1162)稱楓橋寺。清咸豐十年(1860)毀於戰火。光緒三十一年(1905)重建。

末句「夜半鐘聲到客船」，夜半相當於現在晚上十二時左右，宣示新一天的來臨。作者躺在船上，荒寒的遠山間傳來寺院隱約的梵鐘，在靜夜中迴蕩，淨化心靈，發人深省。特別是在一個憂思失眠的晚上，內心的煩惱洗滌乾淨，寫出安詳的感覺。此刻詩意通於禪境，通體明亮，化解愁緒。尤其是這一霎的鐘聲，出人意表的，更打動了萬千讀者的心靈。

作品討論

〈楓橋夜泊〉與寒山寺無關：再看張繼名作：「月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。姑

蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。」大眾普遍認為題目是〈楓橋夜泊〉。陳尚君介紹，「我的學問很好的同學楊明(1942-)教授，早年撰〈張繼詩中寒山寺辨〉，認為寒山寺之名起自明初，楓橋畔的普明禪院則始建於五代之宋初，因而懷疑楓橋的說法是根據『江楓』字眼附會出來。我則想補充，一是〈楓橋夜泊〉的詩題見於《文苑英華》，知宋初即有此題。二是清末武進費氏曾影印宋本高仲武《中興間氣集》，此詩在卷下，題作〈夜宿松江〉。《中興間氣集》成書於德宗初年，較《文苑英華》恰恰早了三百年，當時張繼去世大約僅三五年，應該是最接近原貌的文本。這就影響到詩意的理解。這裏的松江當然不是上海的松江區，而是今蘇州河上游在蘇州遠郊的一段。近處沒有寺廟，也沒有橋，只有月落烏啼、江楓漁火，荒寒的遠山間傳來隱約的梵鐘，伴隨詩人無眠的夜晚。如是而已。」[15]

文化意蘊論略

1. 張繼寫詩之時，究竟蘇州有沒有寒山寺？
2. 佛教思想提升生命的境界，而詩歌的意境更讓人想入非非，此詩若即若離，甚至進入禪境。〈楓橋夜泊〉跟〈春曉〉比較，意境有何不同？

課堂內外活動舉隅

1. 張繼詩中所詠古鐘早已失傳，據說明嘉靖年間流往日本，可是遍尋不獲。1914 年，日本山田潤籌款鑄了一口仿唐式青銅乳頭鐘，送還給寒山寺，懸掛於大殿右側，有機會大家可以去看看，發思古之幽情，發揮想像空間。
2. 觀看短片，讓學生對「寺廟撞鐘」有初步的認識。
   現在日本寺院在除夕的子夜，也就是新年開始的時候，敲鐘一零八下，讓人消除煩惱，過濾心中的雜質，迎接新生命。北京戒台寺元旦子夜撞鐘祈福；南京棲霞古寺也有撞鐘，寓意於消除煩惱，和樂吉祥。
3. 觀賞寒山寺的圖片及認識寺廟的鐘鼓，解釋晨鐘暮鼓的作用。
4. 香港有哪些著名的寺廟？大家聽過寺廟敲鐘嗎？
5. 參觀寶蓮寺、志蓮淨苑、南蓮園池、慈山寺等。鑽石山志蓮淨苑始建於 1934 年，由十多座廟宇組成。毗連的南蓮園池亦為全檜木製仿唐建築群。

延伸名句、名篇閱讀

1. 歐陽修(1007-1072)曾經提出半夜鐘的問題，認為「三更不是打鐘時」，引發宋代詩話的熱烈討論。其實唐詩中亦多見半夜鐘的詩句，例如「定知別後宮中伴，遙聽緱山半夜鐘」(于鵠，747-814?)、「新秋松影下，半夜鐘聲後」(白居易，772-846)、「悠然逆旅

[15] 陳尚君(1952-)說《楓橋夜泊》與寒山寺無關，參李乃清〈陳尚君 《全唐詩》49403 首，偽詩很多〉，《南方人物周刊》2020 年第 9 期採訪稿，2020 年 4 月 17 日。

頻回首，無復松窗半夜鐘」(溫庭筠，801?-866)等，可見並非孤例。又據葉夢得(1077-1148)所見，「吳中山寺，實以夜半打鐘」，其他例證尚多。可證當年張繼真的被寒山寺的鐘聲所感動，自是寫實之作，並非虛構。

2. 蕩漾在盛唐詩中的四段鐘聲，探尋意境。

a. 王維(700-761) 〈過香積寺〉：

不知香積寺，數里入雲峰。古木無人徑，深山何處鐘？
泉聲咽危石，日色冷青松。薄暮空潭曲，安禪制毒龍。

吳北江(吳闓生，1877-1950)曰：「幽微夐邈，最是王、孟得意神境。」〔叶上平二冬韻〕

b. 孟浩然(689-740) 〈晚泊潯陽望廬山〉：

挂席幾千里，名山都未逢。泊舟潯陽郭，始見香爐峰。
嘗讀遠公傳，永懷塵外蹤。東林精舍近，日暮坐聞鐘。

沈德潛(1673-1769)曰：「所謂篇法之妙不見句法者。」吳北江曰：「一片空靈。」〔叶上平二冬韻〕

c. 李白(701-762) 〈訪戴天山道士不遇〉云：

犬吠水聲中，桃花帶雨濃。樹深時見鹿，溪午不聞鐘。
野竹分青靄，飛泉挂碧峰。無人知所去，愁倚兩三松。

吳北江曰：「此四句寫深山幽麗之境，設色甚鮮采。」〔叶上平二冬韻，首句「中」借叶一東〕

d. 杜甫(712-770) 〈遊龍門奉先寺〉(737)：

已從招提遊，更宿招提境。陰壑生虛籟，月林散清影。
天闕象緯逼，雲臥衣裳冷。欲覺聞晨鐘，令人發深省。[16]

王嗣奭(1566-1648)曰：「人在塵溷中終日碌碌，一當靜境，不覺萬慮皆空。結語具有解悟。」李子德云：「氣體高妙，澹然自足。」〔叶上聲二十三梗〕〔楊倫(1747-1803)《杜詩鏡銓》〕

3. 日本奈良唐招提寺，始建於 759 年，770 年建成。唐鑒真和尚(688-763)為傳揚佛法而修建的道場。初期只有講堂、經藏等建築。其後由弟子如寶擴建金堂完工。

[16] 奉先寺位於河南洛陽龍門山南端伊水之旁，為龍門石窟之第十九窟。創建於唐高宗咸亨三年(672)，竣工於上元二年(675)，乃龍門石窟中規模最大之摩崖像龕。／奉先寺是密教祖庭，乃龍門十寺之一，位於洛陽龍門大盧舍那像龕之南。始建於唐高宗調露元年(679)，唐玄宗開元十年(722)二月四日毀於洪水，十二月五日敕旨龍華寺宜合作奉先寺。原奉先寺址大約在今魏灣村東、地震台下側一帶。現奉先寺遺址即住於龍門西山闕口南側、魏灣村北的一高台地上，該遺址可能係原龍華寺，即與奉先寺合併後的新奉先寺遺址。二者相去不遠。

歐陽修(1007-1072)《六一詩話》;胡仔(1110-1170)《苕溪漁隱叢話》卷二十三引王直方(1069-1109)《詩話》、又引范溫《詩眼》;葉夢得(1077-1148)《石林詩話》卷中；陸游(1125-1210)《老學庵筆記》卷十；胡應麟(1551-1602)《詩藪》:「張繼『夜半鐘聲到客船』，談者紛紛，皆為昔人愚弄。詩流借景立言，惟在聲律之調，與象之合，區區事實，彼豈暇計？無論夜半是非，即鐘聲聞否，未可知也。」

明王鏊(1450-1524)等〔正德〕《姑蘇志》「寒山寺，在閶門西十里楓橋下。舊名妙利普明塔院，宋太平興國初，節度使孫承祐建浮圖七層，嘉祐中改普明禪院，然唐人已稱寒山寺矣。相傳寒山、拾得嘗止此，故名，然不可考也。」卷二十九寺觀上。[17]

[17] 參羅忼烈(1918-2009)著：〈關於張繼《楓橋夜泊》詩〉,《兩小山齋雜著》(北京：中國和平出版社，1994 年 10 月)，頁 130。

〈山行〉

遠上寒山石徑斜。白雲生〔深〕處有人家。

停車坐愛楓林晚，霜葉紅於二月花。（叶下平六麻）

本詩選自《樊川外集》。

陳夢雷(1650-1741)編輯《古今圖書集成》、明萬曆趙宧光(1559-1625)刊本，宋洪邁(1123-1202)編《萬首唐人絕句》、明高棅(1350-1423)編《唐詩品彙》和《全唐詩》作「白雲深處有人家」。而宋洪邁編《萬首唐人絕句》作「白雲生處有人家」。

「深」還是「生」？一作「深」。按「生」字佳，「生」為動詞，兼有「生出」、「升起」之義，寫山谷深處更為生動。[18]

作者簡介與寫作背景

杜牧(803-852)，字牧之，京兆萬年(陝西省西安市臨潼區)人，宰相杜佑(735-812)之孫。太和二年(828)進士，初任弘文館校書郎、試左武衛兵曹參軍。曾為江西觀察使、宣歙觀察使沈傳師(777-835)和淮南節度使牛僧孺(779-848)的幕僚，歷任監察御史，分司東都。外調黃州、池州、睦州刺史，後入為司勳員外郎，官終中書舍人。杜牧以濟世之才自負，文中多指陳時政之作。其詩寫景抒情，亦多清麗生動之作。著《樊川文集》二十卷、《樊川詩集注》。[19]《全唐詩》收杜牧詩八卷。

詩歌內容與寫作技巧賞析

〈山行〉展現秋日山行所見景色，詩中有畫，或可謂之「山林秋色圖」，寒山、石徑、白雲、人家、楓林、霜葉，最後化成「二月花」的嬌美形象，構成和諧統一的畫面，表現了作者的高懷逸興和豪蕩思致。作者以情馭景，體現自然之美。全詩構思新穎，佈局精巧，攝取絢麗的秋色，與春光爭勝豔，情景交融，賞心悅目。

首句「寒山」即秋山。「遠」字、「斜」字，摹寫旅途的崎嶇，帶出高寒的感覺。

次句「**白雲生〔深〕處有人家**」，乃是仰望高峰，白雲彷彿從山嶺中生出，飄浮繚繞，還有人家住在山中。「生」、「深」二字各有妙諦。大抵讀者多偏愛「生」字，富有動感；而「深」字則顯示幽遠的感覺，帶有神秘氣氛。

第三句」「坐」字訓因也，指出停車的原因，作者就是被黃昏時楓林的景色迷住了。

---

[18] 參朱碧蓮(1932-)選注：《杜牧選集》(上海：上海古籍出版社，1995 年 5 月)，頁 210。

[19] 杜牧著：《樊川文集》(上海：上海古籍出版社，1978 年 9 月)。杜牧著、馮集梧注：《樊川詩集注》(上海：上海古籍出版社，1978 年 5 月)，包括《樊川別集》、《樊川外集》、《樊川集遺收詩補錄》等。

結句「霜葉紅於二月花」想像成一片春花盛開的景象，渲染紅葉秋光，也就是山行的最大收獲。前三句以寫實情節鋪墊故事，或可謂之綠葉搖曳，目的在於襯托末句的主角登場，紅葉在夕陽掩映之下呈現出嬌姿逸韻，同時也將山上的秋色轉為心中燦爛的春光，創新天地，一片化機。劉邦彥重訂《唐詩歸折衷》：「唐云：妙在冷落中尋出佳景。」[20]山行寂寞，可悟詩人自處之道。

張燕瑾曰：「第四句是全詩的中心，是詩人的濃墨重彩、凝聚筆力寫出來的。不僅前兩句疏淡的景致成了這豔麗秋色的襯托，即使『停車坐愛楓林晚』一句，看似抒情敘事，實際上也起著寫景襯托的作用：那停車而望、陶然而醉的詩人，也成了景色的一部分，有了這種景象，才更顯出秋色的迷人。而一筆重寫之後，戛然便止，又顯得情韻悠揚，餘味無窮。」[21]

瞿佑(1347-1433)《歸田詩話》：「予為童子時，十月朝從諸長上拜南山先壟，行石磴間，紅葉交墜。先伯元範誦杜牧之『停車坐愛楓林晚，霜葉紅於二月花』之句。又在薦橋舊居，春日新燕飛遶簷間，先姑誦劉夢得『舊時王謝堂前燕，飛入尋常百姓家』之句。至今每見紅葉與飛燕，輒思之。不但二詩寫景詠物之妙，亦先入之言為主也。」[22]「先入言為主」條，乃個人經驗之談，亦足供童輩讀詩參考。

俞陛雲(1868-1950)《詩境淺說續編》：「詩人之詠及紅葉者多矣，如『林間暖酒燒紅葉』、『紅樹青山好放船』等句，尤膾炙詞壇，播諸圖畫。唯杜牧詩，專賞其色之豔，謂勝於春花。當風勁霜嚴之際，獨絢秋光，紅黃紺紫，諸色咸備，籠山絡野，春花無此大觀，宜司勳特賞於豔李穠桃外也。」[23]

王文濡(1867-1935)《唐詩評註讀本》：「從山行直起，初見惟白雲而已，至故偶然停車小憩，坐看楓葉，嫣然可愛，較之二月花更覺紅豔，成絕好一幅秋景圖，所謂『詩中有畫者是也』。」[24]

劉永濟(1887-1966)《唐人絕句精華》：「讀此可見詩人高懷逸致。霜葉勝花，常人所不易道出者。一經詩人道出，便留誦千口矣。 」

文化意蘊論略

振衣千仞岡，即有翩翩凌雲之感。〈山行〉的意境秋色迷人，擺脫世網的羈勒，更像一貼治癒心靈的良藥。旁若無人，頗有自得之意。

[20] 明譚元春(1586-1637)輯、清劉邦彥重訂：《唐詩歸折衷》四卷，稿本。上海圖書館開放數據平台。
[21] 張燕瑾(1939-)〈山行〉,《唐詩鑒賞辭典》(上海：上海辭書出版社，1983 年 12 月)，頁 1099。
[22] 瞿佑(1341-1427;1347-1433)《歸田詩話》「先入言為主」條，卷五。參張金海編：《杜牧資料彙編》(北京：中華書局，2006 年 4 月)，頁 158。
[23] 參朱碧蓮選注：《杜牧選集》(上海：上海古籍出版社，1995 年 5 月)，頁 210。
[24] 參朱碧蓮選注：《杜牧選集》(上海：上海古籍出版社，1995 年 5 月)，頁 210。

課堂內外活動舉隅

1. 參觀愛晚亭。〔網上資料〕岳麓山愛晚亭在長沙岳麓山青楓峽口，周圍古木參天，濃蔭敝日，秋來萬楓疊障，層林盡染。愛晚亭始建於乾隆五十七年(1792)，原名紅葉亭，由嶽麓書院山長羅典(1718-1808)所建。相傳袁枚(1716-1797)遊岳麓山，乃據杜牧〈山行〉「停車坐愛楓林晚」詩意，建議易名為愛晚亭，其後由湖廣總督畢沅(1730-1797)易名。
2. 謝冰瑩(1906-2000)描述〈愛晚亭〉的風光搖曳多姿，跟杜牧的〈山行〉比較，詩意詩境，可能一致嗎？有甚麼不同嗎？

延伸名句、名篇閱讀

1. 張九齡(678-740) 〈望月懷遠〉

海上生明月，天涯共此時。情人怨遙夜，竟夕起相思。
滅燭憐光滿，披衣覺露滋。不堪盈手贈，還寢夢佳期。(叶上平四支)

2. 李白〈送友人入蜀〉

見說蠶叢路，崎嶇不易行。山從人面起，雲傍馬頭生。
芳樹籠秦棧，春流遶蜀城。升沈應已定，不必問君平。(叶下平八庚)

3. 閱讀謝冰瑩〈愛晚亭〉(1956)。[25]

[25] 謝冰瑩(1906-2000)著：《愛晚亭》(台北：三民書局，1954 年 4 月；2008 年 3 月)

〈曉出淨慈寺送林子方〉

畢竟西湖六月中。風光不與四時同。

接天蓮葉無窮碧，映日荷花別樣紅。(其二，叶上平一東韻)[26]

作者簡介與寫作背景

楊萬里(1127-1206)，字廷秀，號誠齋，吉州吉水湴塘(江西省吉安市吉水縣)人。紹興二十四年(1154)進士。孝宗初，知奉新縣，歷任太常博士、大學侍讀、寶謨閣直學士等職。光宗即位，召為秘書監。紹熙元年(1190)，任江東轉運副使，反對以鐵錢行於江南諸郡，拒不奉詔。改任贛州知州，亦不去赴任，請求還鄉。此後閒居鄉里十五年之久，不復出仕。臨終前寫下「吾頭顱如許，報國無路，惟有孤憤」的遺言。其詩與陸游(1125-1210)、范成大(1126-1193)、尤袤(1127-1194)齊名，稱「南宋四大家」。楊萬里的「誠齋體」擅長活法，幽默詼諧，巧妙攝取自然景物的特徵，語言平易淺近，自然活潑。自成一家，具有獨特的詩風。著《誠齋集》。

〔湴，深泥也，蒲鑑切。bam^{6}，贛語方言詞。殆即粵語泮塘、泮溪。音 pun^{3}。〕

林枅(1130-1192)，字子方，莆田(福建省莆田市荔城區拱辰街道辦)人。南宋高宗紹興二十一年(1151)進士。歷官福州閩縣主簿、福清縣丞、漳州分曹錄事參軍。宋孝宗嘉勉其「盡忠實」，除秘書省正字，參與編修《中興會要》，遷校書郎。補信州(江西上饒)知州、廣東轉運判官、泉州太守、吏部郎中、直秘閣、江東轉運副使、福建路轉運判官、慶元知府、福州知州等職。卒於福州任上，歸葬莆田。著《林枅詩文集》二十卷。〔枅，gɐi^{1} ; jī〕

宋孝宗淳熙十四年(丁未，1187)，楊萬里六十一歲。為樞密院詳檢，兼太子侍讀，守右司郎中，遷左司郎中。十月，遷秘書少監。夏旱。而林枅則以直閣秘書將漕閩部，赴福州任職，楊萬里另有七律三首送行。

詩歌內容與寫作技巧賞析

淨慈：寺名，在杭州西湖南岸，南屏山下，全名「淨慈報恩光孝禪寺」，與靈隱寺為西湖南北山兩大著名佛寺。《武林舊事》:「其宏壯自昔已然，今益侈大矣。」楊萬里當時或寓居寺中，故曰「曉出」。原作但云「曉出淨慈」，缺「寺」字。

劉斯翰云：「看題目是送人之作，但兩首詩中都一言不及相送情事。這當然不會是作者的疏忽。從集中另外有〈送林子方直閣秘書將漕閩部三首〉為題的七律來看，這兩首詩大約只是作者早起往餞送林氏途中，感於西湖景色之美而吟成的，故實與送林一事無關。」[27]

首句「**畢竟西湖六月中**」是名詞短語，「畢竟」，副詞，表示追根究底所得的結論，意即

[26] 周汝昌(1918-2012)選注：《楊萬里選集》(香港：中華書局，1972 年 7 月)，頁 143。
[27] 劉斯翰(1947-)選注：《楊萬里詩選》(香港：三聯書店，1991 年 5 月)，頁 170。

到底、究竟、終歸。修飾第二句的風光四季不同，用作狀語。或可倒裝排列，「**西湖六月中風光，畢竟不與四時同**」，合成一個單句，主語是西湖六月中的風光。當年遭遇夏旱，植物的生長並沒有深受打擊，到底是西湖的水量夠大，不受天氣影響，名不虛傳。同時西湖六月中的風光也是最獨特的，跟其他四季的景色大不一樣，「畢竟」表現強調語氣。二句合成一句，揭示西湖的花季來了。用了口語表述，顯得親切。

第三、四句是並列複句。「**接天蓮葉無窮碧**」寫碧綠的蓮葉高與天齊，像與天空相接，霸佔了整個天空。「接天」寫湖中蓮荷一望無際，遠處水天相接。不過這只是從作者的角度來看，顯得誇張。「**映日荷花別樣紅**」寫荷花與日爭輝，紅得不得了，十分耀眼。當然這也是另一種誇張的寫法。荷葉荷花鋪出獨特的西湖景色就是以六月中最為燦爛。「別樣紅」，宋代俗語，指紅得特別出采，紅得不一樣。兩句合力形容那一直鋪展到天上去的蓮葉無邊無垠，一片碧綠；而在朝陽映下的荷花則是不可名狀的嬌紅如火。簡潔明快，戛然而止，這就是詩語了。陳志明云：「蓮葉既無窮又別樣，荷花也別樣又無窮。互文，這是古漢語中常見的一種修辭格式。古典詩歌由於精練的要求與格律上的限制，運用互文更為常見。」[28]錯舉見義，搖曳多姿。

此詩直寫一時觸覺，早上出門一看，楊萬里馬上被眼前所見滿湖荷葉荷花的景象鋪天蓋地而來，顯得震撼，說不出話來，甚至連要「送林子方」的行程也差掉忘掉了，在詩中只是作為時間的標識而已。經歷了美的洗禮，而整個西湖六月中的荷葉荷花也就凝固成永恆的藝術天地，西湖就是這麼美。

首句看似突兀，實際造句大氣，雖然讀者還不曾從詩中領略到西湖美景，但已能從詩人讚歎的語氣中感受到了。詩句似脫口而出，是大驚大喜之餘最直觀的感受，因而更強化了西湖之美。然後，詩人用充滿強烈色彩對比的句子，描繪出一幅紅的大紅、綠的大綠，精彩絕豔的畫面。

名家點評

恆仁《月山詩話》：「『畢竟西湖六月中，風光不與四時同。接天蓮葉無窮碧，映日荷花別樣紅。』此楊誠齋《晚（按：應為『曉』）出淨慈送林子方》詩。亦猶東坡《贈劉景文》『一年好景君須記，正是橙黃橘綠時』之意。坊刻《千家詩》誤以為東坡作。《二如亭群芳譜》亦沿其謬。《廣群芳譜》亦未改正。又按：《月令輯要》亦載此首，題曰：『蘇軾《湖上》詩。』」

顧農(1944-)《千家詩注評》云：「西湖盛夏時無邊無際的荷葉荷花壯麗之至，給人的視覺以很強的衝擊；此詩以『畢竟』二字領起，一開始就有驚歎不置的意思。楊萬里的詩總是給讀者一種別出心裁、新鮮潑辣之感。這也是有衝擊力的。」[29]

陳志明云：「楊萬里善於七絕，工於寫景，以白描見長。就這幾點來看，這首〈曉出淨慈寺送林子方〉不失為他的代表作之一。從藝術上來看，除了白描以外，此詩還有兩點值得注

[28] 陳志明〈曉出淨慈寺送林子方〉，《宋詩鑒賞辭典》(上海：上海辭書出版社，1987 年 12 月)，頁 1089。
[29] 王相選編、顧農(1944-)：《千家詩注評》(南京：鳳凰出版社，2006 年)。

意：一是虛實相生。前兩句直陳，只是泛說，為虛；後兩句描繪，展現具體形象，為實。……此詩由於虛實結合，收到了相得益彰的效果。二是剛柔相濟。後兩句所寫的蓮葉荷花，一般歸入陰柔美一類。詩人卻寫得極為壯美——境界闊大，有『天』，有『日』；語言也很有氣勢，『接天』，『無窮』。這樣，陽剛與陰柔，壯美與柔媚，就在詩歌形象中得到了統一。難怪這首詩得到廣泛的傳誦。」[30]

趙仁珪云：「一是細膩小巧，機智敏銳，如畫工之小筆、攝影之快鏡，善於捕捉極微妙、極富有情趣的瞬間景物、動作、心情、感受、於他人忽略處或難見處提煉詩情。二是想像奇特，立意新巧。三是層次曲折，深婉多致，變化無窮。四是幽默風趣，調侃諧謔，俏皮輕鬆。五是為與以上各點相諧，楊萬里詩的語言大都極平易通俗，甚至口語化、俚俗化，到口即消，且極少用典，更少用妨礙讀者直接感受的冷僻之典。」[31]

文化意蘊論略

蓮花富有象徵意義，亭亭玉立，出淤泥而不染，也是中華文化特有的想像空間。可是楊萬里〈曉出淨慈寺送林子方〉卻在西湖中創出了大紅大綠的境界，凸顯旺盛的生命力，賦予帝都嶄新的氣象。

課堂內外活動舉隅

1. 指出香港最美的景點，有甚麼特色嗎？
2. 香港哪一個月的景色最漂亮，為甚麼？
3. 如果將〈曉出淨慈寺送林子方〉一詩改寫為白話文，可以保留多少詩意嗎？

延伸名句、名篇閱讀

1. 楊萬里〈曉出淨慈寺送林子方二首〉其一

出得西湖月尚殘。荷花蕩裏柳行間。

紅香世界清涼國，行了南山卻北山。(叶上平十五刪，「殘」在十四寒)

通過描寫西湖六月中的美麗景色，曲折地表達對友人林子方的眷戀之情。

組詩第一首默默無名，但在組詩中的地位不可或缺。「月尚殘」點明了出門的時間和環境。「荷花蕩裏柳行間」寫出了出行路線以及沿途風景、「紅香世界清涼國」形象地表現了荷花的風姿神韻以及觀賞者的感受。

[30] 《宋詩鑒賞辭典》，頁 1089。
[31] 趙仁珪(1942-)著：《宋詩縱橫》(北京：中華書局，1994 年 6 月)，頁 248-252。

2. **蘇軾(1037-1101) 〈贈劉景文〉。**

荷盡已無擎雨蓋，菊殘猶有傲霜枝。

一年好景君須記，正是橙黃橘綠時。(叶上平四支。)

蘇軾第一二句以對仗的形式荷、菊並舉，專寫秋色豔采繽紛。顯示季節不同，荷花已盡，荷葉凋殘。恆仁《月山詩話》以為跟楊萬里詩作意相似，大抵皆為贈友之作，珍惜同聚的韶光而已。未知讀者以為如何？

〈泊船瓜洲〉

京口瓜洲一水間。鍾山祇隔數重山。

春風自〔又〕綠江南岸，明月何時照我還。(叶上平十五刪)

舊本皆為「自綠」，洪邁始改為「又綠」。

作者簡介與寫作背景

王安石(1021-1086)，字介甫，號半山。臨川縣城鹽埠嶺(江西省撫州市臨川區鄧家巷)人。慶曆二年(1042)進士。嘉祐五年(1060)〈上仁宗皇帝言事書〉，提出改革的主張。熙寧二年(1069)任參知政事，三年拜同中書門下中平章事，推行新法。七年(1074)罷相。次年復任宰相，推行《三經新義》(《詩經》、《尚書》、《周官》)，其子王雱(pɔŋ[1]，1044-1076)及呂惠卿(1032-1111)參與注釋，立於學官。熙寧九年(1076)再次辭去相位，退居江寧(江蘇省南京市江寧區)之半山園(現為海軍指揮學院)，潛心於學術研究和詩歌創作。封荊國公，世稱王荊公。元祐元年(1086)司馬光(1019-1086)執政，盡廢新法，王安石憂憤病死。文章雄健峭拔，議論深刻；詩歌遒勁清新，絢麗多姿。名列唐宋八大家之一。著《王臨川集》、《臨川集拾遺》、《周官新義》、《詩義鉤沈》等。

詩歌內容與寫作技巧賞析

熙寧八年(1075)，王安石五十五歲。二月，自知江寧府，復拜同平章事、昭章館大學士，與韓絳並相，接到詔書後馬上赴汴京就職。這是應詔赴京途中懷念金陵的作品，寫得景美而情深，反映了王安石晚年卓絕的藝術造詣。……流露出比較明顯的抑鬱情緒，可見作者這次復出，只是「勉為神宗一起」，對時局並不感到怎麼樂觀，所以一年之後，便再度辭職了。[32]

京口，宋潤州，六朝時稱京口。治所在今江蘇省鎮江市。瓜洲，在今江蘇省邗江縣南部、大運河入長江處，向為長江南北水運交通要衝，是著名的古渡口，在丹徒對面。鍾山，紫金山，位於今南京市東北郊。

〈泊船瓜洲〉首句通過寫京口和瓜洲距離之短及船行之快，流露出一種輕鬆愉悅的心情；第二句寫詩人回望金陵鍾山，產生依依不捨之情；第三句描寫了春意盎然的江南景色；最後以疑問語氣結尾，再一次強調了對故鄉的思念。

基於前三句寓情於景的層層鋪墊作勢，結句「明月何時照我還」的抒寫鄉愁的淋漓之筆，才水到渠成地直瀉出來，把鄉愁的抒寫發揮到了極致。由此看來，王安石的〈泊船瓜洲〉並不是一首政治抒情詩，而是一首純粹的鄉愁詩。

[32] 周錫韓選注：《王安石詩選》(香港：三聯出版社，1983 年 6 月)，頁 141。

關於「春風自〔又〕綠江南岸」的討論。

洪邁《容齋續筆》卷八：「吳中士人家藏其草，初云『又到江南岸』，圈去『到』字，注曰：『不好』，改為『過』，復圈去而改為『入』，旋改為『滿』；凡如是十許字，始定為『綠』。」[33]

李白(701-762) 〈宜春苑歌〉：「東風已綠瀛州〔洲〕草，紫殿紅樓覺春好。」又香山(白居易，772-846)詩：「春岸綠時連夢澤，夕陽紅處近長安。」溫庭筠(801?-866)詩：「綠昏晴氣春風岸，紅漾輕淪野水天。」又李白〈愁陽春賦〉：「天光青而妍和，海氣綠而芳新。」[34]

〔庚寅增注〕李嘉祐(719?-?)詩：「細草綠汀洲，王孫耐薄游。」[35]

周振甫云：「從這裏，我們看到古人修辭，碰到句中的詩眼，是往往仔細推敲的。用上那些色彩鮮明，能夠喚起讀者印象，喚起聯想的字，是會增加詩的感染力的。」[36]

吳汝煜云：「『綠』字最為精警，這是因為，一、『綠』字則開拓一層。從春風吹過以後產生的奇妙的效果著想，從而把看不見的春風轉換成鮮明的視覺形象——春風拂煦，百草始生，千里江南，一片新綠。這就寫出了春風的精神，詩思也深沈得多了。二、本句描繪的生機盎然的景色與詩人奉詔回京的喜悅心情相諧合。……他希望憑借這股溫暖的春風驅散政治上的的寒流，開創變法的新局面。這種心情，用『綠』字表達，最微妙，最含蓄。三、『綠』字還透露了詩人內心的矛盾，而這正是本詩的主旨。由於變法遇到強大阻力，他本人也受到反對派的猛烈攻擊，秀麗的鍾山、恬靜的山林，對他產生了很大的吸引力。〈楚辭．招隱士〉：『王孫游兮不歸，春草生兮萋萋。』王維〈送別〉『春草年年綠，王孫歸不歸。』本句暗暗融入了前人的詩意，表達了作者希望早日辭官歸家的心願。這種心願，至結句始明白揭出。」[37]

錢鍾書云：「『綠』字這種用法在唐詩中早見而亦屢見：丘為〈題農父廬舍〉：『東風何時至，已綠湖上山。』李白《侍從宜春苑柳色奉詔賦龍池柳色初青聽新鶯百囀歌》：『東風已綠瀛洲草。』常建〈閒齋臥雨行藥至山館稍次湖亭〉：『行藥至石壁，東風變萌芽。主人山門綠，小隱湖中花。』於是發生了一連串的問題：王安石的反覆修改是忘記了唐人的詩句而白費心力呢？還是明知道這些詩句而有心立異呢？他的選定『綠』字是跟唐人暗合呢？是最後想起了唐人詩句而欣然沿用呢？還是自覺不能出奇制勝，終於向唐人認輸呢？」[38]

吳小如〈關於王安石的『**春風又綠江南岸**』〉云：「但洪邁所引王安石此詩，第三句實與

[33] 洪邁(1123-1202)《容齋續筆》「詩詞改字」條，洪邁著：《容齋續筆》(上海：上海古籍出版社，1978 年 7 月)，卷八，頁 317。
[34] 王安石撰：李壁(1158/59-1222)箋註、劉須溪(劉辰翁，1232-1297)評點：《箋註王荊文公詩》(庚子春月廣文書局景印元大德刊本辛亥仲春再版發行。台北：廣文書局，1971 年 3 月)，卷四十三，頁十三，頁 1058。
[35] 李之亮校點補箋 ：《王荊公詩註補箋》(成都：巴蜀書社，2002 年 1 月)，卷四十三，頁 836。
[36] 周振甫(1911-2000)著：《詩詞例話》(北京：中國青年出版社，1962 年 9 月)，頁 323,324。〔精警〕
[37] 吳汝煜(1940-1990)〈泊船瓜洲〉，《宋詩鑒賞辭典》(上海：上海辭書出版社，1987 年 12 月)，頁 208。
[38] 錢鍾書(1910-1998)選註：《宋詩選註》(北京：人民文學出版社，1958 年 9 月)，頁 57。

原文有出入。原詩第三句並非作『春風又綠江南岸』，而是『春風自綠江南岸』。這很可能是洪邁誤記。現在傳世最早的《王文公文集》卷七十，流行最普遍的根據明嘉靖刻本影印的四部叢刊本《臨川先生文集》卷二十九，以及距王安石時代較近的南宋人李壁輯撰的《王荊文公詩箋註》卷四十二〈與寶覺宿龍華院三絕〉的第一首詩末的註文中還說：

公自註云：某舊有詩：「京口瓜州一水間。鍾山祇隔數重山。春風自綠江南岸，明月何時〔曾〕照我還。」

更可為原詩作『自綠』不作『又綠』的一個強有力的佐證。錢、周兩先生在選詩、寫文章時似僅憑記憶或但據洪氏引文而未檢校原書，都作『又綠』，顯然是疏忽了。

即在修改過程中共改掉兩字。這就牽涉到用『自綠』好、還是『又綠』好的問題了。照我個人的看法，用『自綠』似更好一些。這個『自』，是自然而然的意思。……作者正是受到無情的感觸而引起自己欲歸不得的愁思。……如果只說『又綠』，不過形容時光易逝，『又是一年春草綠』，顯得意境稍淺而用筆亦不免平直，遠不如『自綠』的耐人尋味。

對於一個字的錘鍊，卻不應孤立地、形而上地只為鍊字而鍊字來考慮，而應辯證地從通篇的思想內容和藝術構思來考慮，結合上下文進行斟酌推敲。這纔是寫詩所以離不開形象思維的道理。[39]

這首詩是王安石第一次辭去宰相職務以後，去江寧路經瓜洲時寫的。……全詩意境開闊，格調清新，並沒有因罷相而失意頹唐的感覺，反映他對鬥爭前途的樂觀態度。京口，鎮江市，在長江南岸。瓜洲，在長江的北岸，揚州市的南面，與京口相對。鍾山，即現在南京市的紫金山。王安石從少年時起就移家在南京的紫金山。傳說這個綠字是經過反覆推敲錘煉，然後才定下來的。[40]

李德身云：「安石又有〈與寶覺宿龍華院三絕〉。……此三絕寫於熙寧九年十月安石第二次罷相南返江寧、途經京口金山之際，所謂東游已十年，蓋舉其成數而言。由此可以推斷，〈泊船瓜洲〉當寫於熙寧元年春應召而由京口至瓜洲時。中山大學等編著《王安石詩文選注》於第 281 頁說：……這兒不僅訂錯了作年，而且連詩人所走的方向都被弄顛倒，實難苟同。」[41]

老於陳迹倦追攀。但見幽人數往還。憶我小詩成悵望，金山只隔數重山。

世間投老斷攀緣。忽憶東遊已十年。但有當時京口月，與公隨我故依然。

與公京口水雲間。問月何時照我還。邂逅我還還問月，何時照我宿金山。

公自註云：某舊有詩：「京口瓜州一水間。鍾山只隔數重山。春風自綠江南岸，明月何時〔曾〕照我還。」

〔沈注〕《金山志》：「宋寶禪師，乃育王璉禪師法嗣，南岳下十二世，傳雲門宗。」案：

[39] 吳小如(1922-2014)〈關於王安石的『春風又綠江南岸』〉，《讀書叢札》(香港：中華書局，1982 年 1 月)，頁 275-7。

[40] 中山大學等編著：《王安石詩文選注》(廣州：廣東人民出版社，1975 年 5 月)，頁 281。

[41] 李德身(1937-)編著：《王安石詩文繫年》(西安：陝西人民教育出版社，1987 年 9 月)，頁 186。

育王璉乃青原下九世，非南岳也。

按《建康志》：「溧陽縣南五十里亦有金山。不知詩指此山，或浮玉之金山也？然後兩篇又言京口，恐只是浮玉之金山。」

《維摩經》云：「何斷攀緣，以無所得。若無所得，即無攀緣。」

案《鎮江志》：「孫權自吳徙丹徒，謂之京城，亦曰京口。晉桓溫以京口兵勁，不欲郗愔居北府。故有『京口酒可飲，兵可用』之言，即指此也。今尚有京口鎮，去城最近，與瓜洲相對，土人但呼為京口鎮云。」〔郗，chi[1]〕

〈泊船瓜洲〉反映王安石的歷史思考，任何變法改革都不會一帆風順的，事在人為。此詩反映了王安石對變法前景忐忑不安，預留退路，卻也鍛鍊出一份不朽的鬥志，充滿想像空間。

課堂內外活動舉隅

1. 解釋詩中的「自綠」、「又綠」，在意義上有何不同？哪一個意境更佳？
2. 王安石詩中的「綠」字活用作動詞，你可用「綠」字重新仿作一句嗎？
3. 王安石〈泊船瓜洲〉一詩究竟想表達甚麼意念嗎？作意為何？